

А. И. Айбабин

Институт археологии Крыма РАН
Симферополь, Россия

ОБ ОСВОЕНИИ ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА ГОТАМИ И АЛАНАМИ ГОРНОГО КРЫМА

Готы и аланы поселились в Горном Крыму около середины III в. Восточная Римская империя для укрепления северной границы проводила политику интеграции приграничных варваров. В Горном Крыму готы и аланы в результате политического и идеологического взаимодействия, а также торговли с Херсоном и другими городами Восточной Римской империи освоили греческий язык. В регионе ранними надписями на греческом языке являются дипинты на изготовленных в Геракле Понтийской в IV – начале V в. светлоглиняных узкогорлых амфорах типа F по классификации Д. Б. Шелова. Согласно текстам жития возглавлявшего антихазарское восстание св. Иоанна Готского, переписки Феодора Студита с архимандритом Готии и официальных церковных документов, с момента создания Готской епархии греческий язык был единственным языком богослужения в храмах и монастырях Готии. Клирики и монахи способствовали распространению греческого языка у готов и аланов. В VIII–XIII вв. в захоронениях в храмах и устроенных рядом с ними некрополях повсеместно эпитафии начинались с одной из типичных для Византии формул: Φῶς ζωῆ («Свет – жизнь»), Κύριε, βοήθει... («Господи, помоги...»), Ἰησοῦς Χριστός νικᾷ («Иисус Христос побеждает»), Ἐκοιμήθη («упокоился, почил») и др. Рассмотренные материалы дают основание говорить о том, что к IX в. готы и аланы освоили греческий язык, который в IX–XIII вв. доминировал в Готии. В нескольких письменных источниках зафиксировано сохранение в первой половине XIII в. также готского и аланского языков. В середине XVI в. готы Горного Крыма говорили в основном на греческом языке. Письменные источники фиксируют ограниченные функции крымско-готского диалекта в XVI в. и начало его вымирания.

Ключевые слова: Византия; Юго-Западный Крым; Эски-Кермен; Бакла; готы; аланы; греческий язык; граффити; эпитафия

Благодарности

Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда, проект № 20-18-00076 «Эволюция городов на Внутренней гряде Крымских гор в Средние века и новое время».

Цитирование: Айбабин А. И. Об освоении греческого языка готами и аланами Горного Крыма // Античная древность и средние века. 2021. Т. 49. С. 79–96. <https://doi.org/10.15826/adsv.2021.49.006>

Поступила в редакцию: 19.07.2021

Принята к печати: 11.10.2021

HOW THE GOTHS AND ALANS OF THE MOUNTAINOUS CRIMEA ASSIMILATED GREEK LANGUAGE

The Goths and Alans settled in the Mountainous Crimea about the mid-third century. The Eastern Roman Empire pursued the policy of integrating barbarians on the frontier in order to strengthen its northern borders. In the mountainous Crimea, the Goths and Alans assimilated Greek language in result of political and ideological interaction and trading with Cherson and other cities and towns of the Eastern Roman Empire. The earliest in this area Greek inscriptions were dipinti drawn on the light-clay narrow-neck amphorae of D. B. Shelov's type F, which were produced in Herakleia Pontike. According to the life of St. John of Gothia who led a revolt against Khazar domination in Gothia, the correspondence of Theodore of Stoudios with the archimandrite of Gothia, and official church documents, Greek was the only language of worship in the churches and monasteries of Gothia from the establishment of the Gothic bishopric on. The priests and monks contributed to the spread of Greek language among the Goths and Alans. From the eighth to thirteenth centuries, there appeared numerous epitaphs in church burials and in cemeteries located around these churches starting with a typical Byzantine phrase: Φῶς ζωή ("Light – life"), Κύριε, βοήθει... ("Lord, help..."), Ἰησοῦς Χριστὸς νικᾷ ("Jesus Christ conquers"), Ἐκοιμήθη ("Deceased" or "passed away"), and so on. From the materials examined there are reasons to state that, by the ninth century, the Goths and Alans assimilated Greek language, which from the ninth to thirteenth centuries predominated in Gothia. There are several written sources documenting the preservation of Gothic and Alan languages in the first half of the thirteenth century. In the mid-sixteenth century, the Goths of the mountainous Crimea spoke mostly Greek. According to written sources, the functioning of Crimean Gothic dialect was restricted and started disappearing from the sixteenth century on.

Keywords: Byzantium; south-western Crimea; Eski-Kermen; Bakla; Goths; Alans; Greek language; graffiti; epitaph

Acknowledgements

This study was funded by the Russian Science Foundation, project no. 20-18-00076 *The Evolution of the Towns on the Inner Ridge of the Crimean Mountains in the Middle Ages and Modern Period*.

For citation: Aibabin, A. I. (2021). Ob osvoenii grecheskogo iazyka gotami i alanami Gornogo Kryma [How the Goths and Alans of the Mountainous Crimea Assimilated Greek Language]. *Antichnaya drevnost' i srednie veka*, 49, 79–96. <https://doi.org/10.15826/adv.2021.49.006>

Submitted: 19.07.2021

Accepted: 11.10.2021

Введение. Готы и аланы около середины III в. впервые поселились в Горном Крыму между форпостом Восточной Римской империи на полуострове Херсонесом и примыкающим к горе Северная Демерджи регионом Южного Берега¹. Для укрепления северной границы Восточная Римская империя проводила политику интеграции приграничных варваров. Изданные в 380 и 381 гг. императором Феодосием I эдикты стимулировали учреждение в Херсонесе епархии², которая с конца IV в. проводила целенаправленную миссионерскую политику обращения пограничных народов. В Горном Крыму готы и аланы в результате политического и идеологического взаимодействия, а также торговли с Херсонесом и другими городами Восточной Римской империи освоили греческий язык. Однако в научной литературе эта проблема не рассматривалась.

Метод. Для воссоздания истории овладения греческим языком жителями региона важны все происходящие из Горного Крыма надписи. В. В. Латышев в 1896 г. опубликовал первый свод христианских греческих надписей из региона³. В корпусе византийских надписей А. Ю. Виноградов дополнил корпус В. В. Латышева новыми надписями⁴. Рецензенты корпуса обоснованно критиковали неубедительность аргументации А. Ю. Виноградовым датировки средневековых надписей и граффити только по палеографическим признакам⁵. Для обоснования хронологии распространения у готов и аланов греческой письменности в Горном Крыму важно системное изучение стратиграфии строительных сооружений и связанных с ними археологических комплексов, содержащих находки с надписями.

Анализ. В заселенном готами и аланами регионе ранними надписями на греческом языке являются дипинтии на изготовленных в Гераклее Понтийской в IV – начале V в. светлоглиняных узкогорлых амфорах типа F по классификации Д. Б. Шелова⁶. Однотипные амфоры многочисленны в погребениях аланов и готов в Инкермане, Дружном, Тас-Тепе, Суворово,

¹ Айбабин А. И., Хайрединова Э. А. Крымские готы страны Дори (середина III–VII в.). Симферополь, 2017. С. 33–41.

² Айбабин А. И. Ранневизантийский Херсонес–Херсон // ТГЭ. 2010. Т. 51 : Византия в контексте мировой культуры. С. 358–359.

³ Латышев В. В. Сборник греческих надписей христианских времен из Южной России. СПб., 1896.

⁴ Виноградов А. Византийские надписи Северного Причерноморья // Inscriptiones antiquae Orae Septentrionalis Ponti Euxini graecae et latinae. Vol. V. Лондон, 2015. URL: <https://iospe.kcl.ac.uk/5/toc-ru.html> (дата обращения: 13.03.2021).

⁵ Курышева М. А., Фонкич Б. Л. К палеографической интерпретации греческих граффити Мангупской базилики // СВ. 2017. Вып. 78(3). С. 169–178.

⁶ Шелов Д. Б. Узкогорлые светлоглиняные амфоры первых веков нашей эры. Классификация и хронология // КСИА. 1978. Вып. 156. С. 18–19, рис. 7; 10.

Красный Мак и др.⁷ В амфорах из Гераклеи перевозили вино или масло⁸. Производители на сосудах указывали красной краской название и объем их содержимого, место происхождения товара или имя торговца⁹. На однотипных амфорах с Афинской агоры и из склепа 1 из Дружного написано *τρυγία*¹⁰. По заключению Э. И. Соломоник, *τρύξ*, *τρυγός* означает «молодое вино или отстой вина», тогда как М. Лэнг отмечала использование *τρυγία* для обозначения как масла, так и вина¹¹. Судя по анализам органических остатков из некоторых сосудов, в них содержалось вино¹². Э. И. Соломоник интерпретировала дипинти ЕΥΛΟΓΗ на одной из амфор из Инкерманского могильника как христианский термин *εὐλογία* – «благословение»¹³. В Инкермане найдены еще две амфоры с надписью ЕΥΛΟΓΗ¹⁴. Возможно, в амфорах с дипинти *εὐλογία* привозили вино для богослужения в первых христианских общинах варваров.

В правление Юстиниана I (527–565) принадлежавший готам и аланам Горный Крым Прокопий Кесарийский именовал областью *Δόρυ* (Дори), а его жителей *ἔνσπονδοι* (энспондами) – союзниками империи¹⁵. Информация Прокопия о строительстве в области Дори по повелению императора «Длинных стен» подтверждается строительной надписью с упоминанием императора Юстиниана I на обломке плиты, найденной в поздней плитовой

⁷ Айбабин А. И. Хронология могильников Крыма позднеримского и раннесредневекового времени // МАИЭТ. 1990. Вып. 1. С. 14, рис. 2,6; 4,4; *Его же*. Этническая история ранневизантийского Крыма. Симферополь, 1999. С. 253, табл. XII, 3; Айбабин А. И., Хайрединова Э. А. Крымские готы страны Дори... С. 46–47, рис. 45, 2, 6, 9–11; Храпунов И. Н. Могильник Дружное (III–IV вв. н. э.). Lublin, 2002. Рис. 194, 2.

⁸ Abadie-Reynal C. Les amphores romaines en mer Noire // Production et commerce des amphores anciennes en mer Noire. Actes du colloque internationale d'Istanbul, 25–28 mai 1994 / ed. Y. Garlan. Aix-en-Provence, 1999. P. 256, fig. 1f; *Οπαίτ Α.* Pontic Wine in the Athenian Market // Κεραμική της ύστερης αρχαιότητας από τον Ελλαδικό Χώρο (3ος–7ος αι. μ. Χρ.): επιστημονική συνάντηση (Θεσσαλονίκη, 12–16 Νοεμβρίου 2006). Θεσσαλονίκη, 2010. Σ. 111, 116–117.

⁹ Соломоник Е. И. Написи на крымских амфорах перших століть нашої ери // Археологія. 1993. № 2. С. 104–106; Соломоник Э. И. Две группы надписей на керамических сосудах из Крыма первых веков нашей эры // Проблемы археологии древнего и средневекового Крыма / ред. Ю. М. Могаричев, И. Н. Храпунов. Симферополь, 1995. С. 40.

¹⁰ Айбабин А. И., Хайрединова Э. А. Крымские готы страны Дори... Рис. 45, II.

¹¹ Соломоник Е. И. Написи на крымских амфорах... С. 111–112, рис. 4; *Lang M.* Graffiti and Dipinti. Athens, 1976 (The Athenian Agora; Vol. XXI). P. 80, *He* 32.

¹² Ильяшенко С. М. Стандартные dipinti на узкогорлых светлоглиняных амфорах Танаиса и его округа III–IV вв. н.э. // Боспорские исследования. 2013. Вып. 29. С. 107.

¹³ Соломоник Э. И. Две группы надписей на керамических сосудах... С. 42, № 10.

¹⁴ Ильяшенко С. М. Стандартные dipinti... С. 206, № 76; 223, № 151.

¹⁵ Procopius. On Buildings / transl. by H. B. Dewing, G. Downey. Cambridge, MA, 1940. (Loeb Classical Library: No. 343). VII, 13–14; Айбабин А. И. О локализации области Дори // МАИЭТ. 2015. Вып. 20. С. 312.

могиле у базилики на Мангупе¹⁶. Скорее всего, надпись сообщала о возведении одной из «Длинных стен» в балке Каралез у подножия плато¹⁷.

Прокопий не знал, исповедовали ли готы-тетракситы ортодоксальное христианство или арианство¹⁸. В правление императора Маврикия (582–602) область Дори присоединили к Херсонскому дукату и разделили на архонтии, в которых не ранее 590 г. построили для аланов и готов крепости на плато Мангуп (Дорос), Эски-Кермен, Бакла и Чуфут-Кале. Во второй половине VII в. архонтии также именовали климатами¹⁹. В перечисленных крепостях византийские инженеры одновременно с укреплениями возвели большие базилики. Подпись участвовавшего в 692 г. в Трулльском вселенском соборе епископа Херсона Георгия Γεώργιος ἀνάξιος ἐπίσκοπος Χερσῶνος τῆς Δόραντος фиксирует подчинение возникавших в стране Дори приходов епископу Херсона²⁰.

Во второй половине VI–VII вв. жители архонтий (климатов) носили византийские перстни с греческими монограммами, кресты, амулеты с изображением святых всадников Сисиния, Мины и др.²¹ На щитке перстня конца VI – первой четверти VII в. из захоронения в склепе № 42 из Лучистого справа от профиля ангела погрудно изображен ангел и прорезана греческая монограмма Μ, Ι, Χ, Α, Η, Λ, образующая имя Μιχαήλ – Михаил²². На щитке перстня из одновременного женского захоронения в склепе № 154 из того же некрополя изображен равноконечный крест с поперечными черточками на концах, совмещенный с христограммой из инициалов имени Христа – Ι(ησοῦς) Χ(ριστός)²³.

¹⁶ Латышев В. В. Эпиграфические новости из южной России // ИАК. 1918. Вып. 65. С. 18–19; Моисеев Л. А. Раскопки в Мангупе // Отчет Археологической комиссии за 1913–1915 годы. Петроград, 1918. С. 74–75.

¹⁷ Айбабин А. И. Этническая история ранневизантийского Крыма... С. 114; *Его же*. О локализации области Дори... С. 312–313.

¹⁸ Procopius. History of the Wars. Gothic War. Books VII.36–VIII / transl. by H. B. Dewing. Cambridge, MA, 1962. (Loeb Classical Library: No. 217). Book VIII, IV, 9–11; Айбабин А. И. О локализации области Дори... С. 311, 312, 318.

¹⁹ Айбабин А. И. О реформе системы управления владениями Византии в Крыму в последней четверти VI века // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4. История. Регионоведение. Международные отношения. 2017. Т. 22, № 5. С. 42.

²⁰ Айбабин А. И. Некоторые аспекты истории Готской епархии в Юго-Западном Крыму // МАИЭТ. 2006. Вып. 12. С. 617.

²¹ Хайрединова Э. А. Раннесредневековые кресты из Юго-Западного Крыма // МАИЭТ. 2007. Вып. 13. С. 151–179; *Ее же*. Медальоны с изображением Святого Всадника из могильника у с. Лучистое // МАИЭТ. 2014. Вып. 19. С. 171–181.

²² Хайрединова Э. А. Перстни с изображением архангела Михаила конца VI–VII в. из Крыма // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4. История. Регионоведение. Международные отношения. 2019. Т. 24, № 6. С. 34, рис. 1, 9.

²³ Хайрединова Э. А. Перстни с изображением креста второй половины VI–VII в. из Юго-Западного Крыма // АДСВ. 2019. Т. 47. С. 93–94, рис. 5, 2.

Со второй половины VI в. в Горный Крым привозили украшения с крестограммой $\phi\omega\varsigma$, $\zeta\omega\eta$ («Свет – жизнь»). По мнению П. Пердризе, в VI–VII вв. $\phi\omega\varsigma$ $\zeta\omega\eta$ использовали для символического обозначения Христа вместо изображения распятого Иисуса²⁴. Крестограммы $\Phi\Omega\varsigma$ $\Sigma\Omega\eta$ выгравированы на щитках сделанных в Константинополе перстней из более поздних захоронений второй половины VII в., защищенных на некрополях Лучистое и Эски-Кермен²⁵. Высеченные на камне кресты с надписью $\Phi\Omega\varsigma$ $\Sigma\Omega\eta$ найдены в Херсоне на некрополе²⁶, а фрагмент мраморной плитки с врезанным крестом с буквами крестограммы $\Phi\Omega\varsigma$ (Σ) $\Omega\eta$ обнаружен в помещении 22 в квартале XVII в слое с инвентарем IX–X вв.²⁷ Приведенные факты указывают на длительный период использования крестограммы в регионе.

Во второй половине VI в. христиане Юго-Западного Крыма восприняли популярное в Византии обращение к Богу $K(\acute{\upsilon}\rho\iota)\epsilon\ \beta\omicron\eta\theta(\epsilon\iota\ldots)$ («Господи, помоги...»)²⁸. На найденном у апсиды базилики в балке Каралез камне граффити, начинающееся с формулы $K(\acute{\upsilon}\rho\iota)\epsilon\ \beta\omicron\eta\theta(\epsilon\iota\ldots)$, вырезано одновременно с крестограммой $\Phi\Omega\varsigma$ $\Sigma\Omega\eta$ ²⁹. Граффити с $\Phi\omega\varsigma$, $\zeta\omega\eta$. $K\acute{\upsilon}\rho\iota\epsilon$, $\beta\omicron\eta\theta\epsilon\iota$ $\tau\acute{o}\nu$ $\acute{\upsilon}\kappa\omicron\nu$ $\tau\omicron\upsilon\theta\tau\omicron\nu$, $\acute{\alpha}\mu\eta\eta$ («Свет, Жизнь. Господи, помоги дому сему. Аминь») вырезано и поверх рельефного изображения римского периода на мраморном надгробии, обнаруженном в 1853 г. в Херсонесе у южной стены Уваровской базилики³⁰, построенной в начале VII в.³¹

²⁴ *Perdrizet P.* Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Égypte par G. Lefebvre, 1907 // *Revue des études anciennes*. 1911. Т. 13, No 2. Р. 235.

²⁵ *Хайредино́ва Э. А.* Византийские перстни с надписью « $\Phi\Omega\varsigma$ $\Sigma\Omega\eta$ » из погребений крымских готов // *Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4. История. Регионоведение. Международные отношения*. 2018. Т. 23, № 5. С. 88–94, рис. 1, 1–2; 2, 2–3.

²⁶ *Латышев В. В.* Эпиграфические новости из южной России // ИАК. 1906. Вып. 18. С. 123–124, № 38; *Его же.* Эпиграфические новости из южной России // ИАК. 1908. Вып. 27. С. 32–33, № 28.

²⁷ *Белов Г. Д., Якобсон А. Л.* Квартал XVII (раскопки 1940 г.) // МИА. 1953. № 34: Археологические памятники Юго-Западного Крыма. С. 125, рис. 18, 6.

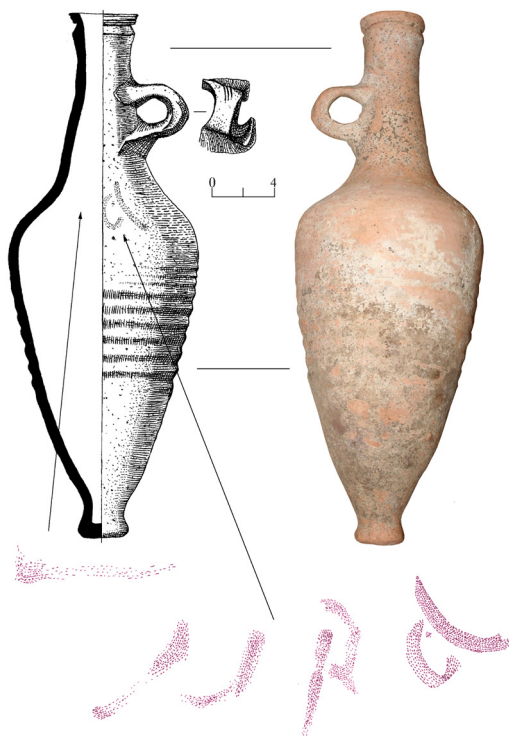
²⁸ *Guillou A.* Recueil des inscriptions grecques médiévales d'Italie. Rome, 1996. P. 69, 72–73, 76–79, 142, 148, 193, 246; *Feissel D., Morisson C., Cheynet J.-Cl.* Trois donations byzantines au Cabinet des Médailles. Paris, 2001. P. 31, № 8; *Byzantine Women and Their World* / ed. I. Kalavrezou. New Haven ; London, 2003. P. 288–289, № 168–169; *Asdracha C.* Inscriptions protobyzantines et byzantines de la Thrace Orientale et de l'Île d'Imbros (IIIe–XVe siècles). Athènes, 2003. P. 485–486; *Евдокимова А. А.* Византийские надписи Крыма, формулы и лингвистические особенности // Исторические, культурные, межнациональные, религиозные и политические связи Крыма со Средиземноморским регионом и странами Востока / ред. А. Д. Васильев. М., 2019. С. 98.

²⁹ *Sidorenko V.* Funde aus dem Umfeld des Mangup // *Byzanz. Pracht und Alltag. Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland*. Bonn, 26. Februar bis 13. Juni 2010 / Hrsg. R. Fleck, F. Daim. München, 2010. S. 313.

³⁰ *Латышев В. В.* Сборник греческих надписей христианских времен... С. 23–24, № 12.

³¹ *Айбабин А. И.* Ранневизантийский Херсонес–Херсон... С. 359–360.

В Лучистом в захоронении второй половины VII в. в склепе № 36 найден амфориск с дипинти (ил. 1), изготовленный в Эфесе или Сардах, типа LRA 3B Carthage³² из светлой глины с обильными включениями слюды. На верхней части тулова красной краской нанесено однострочное дипинти $\mu\rho\alpha$ ³³.



Ил.1. Афориск из склепа 36. Лучистое

Fig. 1. Amphoriskos from burial vault 36. Luchistoe

³² *Pieri D.* Les importations d'amphores orientales en Gaule méridionale durant l'Antiquité tardive et le haut Moyen Age (IVe–VIIe s. apr. J.-C.). Typologie, chronologie et contenu // Importations d'amphores en Gaule du Sud, du règne d'Auguste à l'Antiquité tardive. Actes du Congrès d'Istres (21–24 mai 1998) / ed. L. Rivet, S. Saulnier. Marseille, 1998. P. 101, fig. 4, B1; *Bezeczky T.* The Amphorae of Roman Ephesus. Vienna, 2013. (Forschungen in Ephesos ; Bd. XV/1). P. 164–167.

³³ *Айбабин А. И., Хайрединава Э. А.* Могильник у села Лучистое. Т. I : Раскопки 1977, 1982–1984 годов. Симферополь ; Керчь, 2008. С. 104, табл. 116, 3.

Возможно, это сокращение названия сильно благоухающей смолы миррового дерева – *mirra* – «мирра, мирро, смирна». В древности мирра употреблялась для благоухания – окуливания одежд и комнат, врачевания, а также для бальзамирования и помазания тел умерших³⁴.

В начале VIII в. хазары, воспользовавшись своим военным превосходством в регионе, захватили климаты Херсона. Каган объединил климаты (архонтии) Горного Крыма в новую провинцию Готию со столицей в Доросе. Византия в первой половине VIII в. учредила в захваченном хазарами регионе Готскую епархию³⁵. В агиографических источниках упомянуты функционировавшие в Готии монастыри. Один из них в Партенидах основал св. Иоанн Готский³⁶. В написанном между 821 и 826 гг. ответном письме архимандриту Готии Феодор Студит писал о своем обращении к архиерею Филарету и обличал нарушителей правил монашеской жизни в монастырях Готии³⁷. В созданном в 816 г. житии поборника иконопочитания св. Стефана Нового регион близ Херсона назван среди областей, где после собора 754 г. Стефан Новый советовал монахам искать убежище³⁸. А. А. Васильев и А. Л. Якобсон используют данные свидетельства для доказательства массовой эмиграции в период иконоборчества монахов-иконопочитателей в Готию и связывают с этим событием возникновение в горах новых пещерных монастырей в Шулдане, Качи-Кальоне и др.³⁹ Однако дата основания этих монастырей до настоящего времени не обоснована. Как показала М.-Ф. Озепи, текст жития Стефана Нового весьма приблизительно отражает ситуацию времени его написания⁴⁰.

В результате археологических раскопок зафиксировано возведение новых храмов в городах и поселениях на территории Готской епархии. О времени сооружения храма на поселении в 600 м от подножия Баклы следует судить по инвентарю из защищенных близ храма и внутри гробниц, сложенных из грубо обтесанных блоков местного известняка, и из плито-

³⁴ Бажанов А. М. (Архимандрит Никифор). Иллюстрированная полная популярная Библийская энциклопедия. М., 1892. Вып. III. С. 33.

³⁵ Айбабин А. И. Топоним Климаты в средневековом Крыму // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4. История. Регионоведение. Международные отношения. 2019. Т. 24, № 6. С. 9.

³⁶ Васильевский В. Г. Житие Иоанна Готского // *Его же*. Труды. СПб., 1912. Т. 2. Вып. 2. С. 420–422.

³⁷ Theodori Studitae Epistulae / rec. G. Fatouros. Berolini, 1992. (Corpus fontium historiae Byzantinae; Vol. 31. Ser. Berolinensis). Т. 2, № 486. С. 443–444, 714–716.

³⁸ La Vie d'Étienne le Jeune par Étienne le Diacre / introd., éd. et trad. M.-F. Auzépy. London, 1997. (Birmingham Byzantine and Ottoman Monographs; 3). P. 125, § 28, 219.

³⁹ Vasiliev A. A. The Goth in the Crimea. Cambridge, MA, 1936. P. 88–89; Якобсон А. Л. Средневековый Крым. М.: Л., 1964. С. 32–33.

⁴⁰ Auzépy M.-F. L'hagiographie et l'iconoclasme byzantin: Le cas de la Vie d'Étienne le Jeune. Aldershot, 1999. (Birmingham Byzantine and Ottoman Monographs; 5). P. 273–275, 283.

вых могил. В сооруженной внутри храма гробнице и в зачищенных рядом плитовых могилах лежали салтовские вещи⁴¹ второй половины VIII – IX в. В изученной мною вместе с И. А. Барановым в 1984 г. на храмовом некрополе гробнице на блоках ее боковой стены вырезано граффити⁴²: + Ὑπὲρ μνήμης (καὶ) ἀναπαύσεως τοῦ δούλου σου Θεωδώρα (καὶ) τῆς συβίου αὐτοῦ Τζῶλ βανδᾶ, ἀμήν («+ Ради памяти и вечного покоя раба твоего Феодора и жены его Чал мастерил. Аминь!»). На другом блоке из гробницы вырезаны буквы двухстрочного граффити...ΟΤΑΧΙ... ΜΑΝ... и фигура лошади. На полу лежали кости четырех погребенных по христианскому обряду, фрагменты стеклянного бокала, бронзовые салтовские поясные пряжка, наконечник и бляшка второй половины VIII–IX в.⁴³ и другие вещи, типичные для готов и аланов. В склепе, несомненно, погребены местные аланы.

А. Л. Якобсон отнес к VIII в. постройку храмов на поселениях Пампук Кая и Гончарное⁴⁴. В Гончарном на храмовом некрополе нашли круглую верхнюю часть надгробия из известняка с вырезанными крестом и буквами NI, Φ, Φ, Χ, Χ, Π⁴⁵. Там же в могиле № 41 лежал обломок черепицы с процарапанным крестом и буквами I Χ Ν Κ⁴⁶, образующими формулу IC XC NIKA («Иисус Христос побеждает»). Вариантом этой же формулы является граффити Ἰς νικᾷ, вырезанное поверх граффити ΦΩΣ ΖΩΗ на упомянутом выше камне из каралезской базилики⁴⁷. Формула Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστοῦ)ς νικᾷ вырезана на происходящей с Эски-Кермена плите со строительной надписью конца VIII – первой половины IX в.⁴⁸, в которой сообщается о возведении храма в правление кагана и тудуна⁴⁹. В Византии изображения креста с формулой IC XC NI KA – Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστοῦ)ς Ν(ικ)Α появились при императоре иконоборце Льве III (717–741) и были распространены в более позднее время⁵⁰.

⁴¹ Рудаков В. Е. Христианские памятники Баклы. Храмовый комплекс X–XIII вв. // АДСВ. 1984. Т. 21. С. 40.

⁴² Сидоренко В. А. Средневековая надпись с именем Τζῶλ из баклинского склепа // МАИЭТ. 1997. Вып. 6. С. 642–643.

⁴³ Айбабин А. И. Салтовские поясные наборы из Крыма // СА. 1977. № 1. С. 225, 238, рис. 1, 1–2.

⁴⁴ Якобсон А. Л. Раннесредневековые сельские поселения Юго-Западной Таврики // МИА. 1970. № 168. С. 111, 113, 125–132.

⁴⁵ Там же. С. 141, рис. 92, 1.

⁴⁶ Там же. С. 140, рис. 91, 1.

⁴⁷ Виноградов А. Византийские надписи Северного Причерноморья... № V 186.

⁴⁸ Айбабин А. И. Городище на плато Эски-Кермен в период господства хазар в Крыму // МАИЭТ. 2010. Вып. 16. С. 219–220.

⁴⁹ Виноградов А. Византийские надписи Северного Причерноморья... № V 226.

⁵⁰ Frolow A. IC XC NI KA // BS. 1956. Vol. 17, № 1. P. 98–113; Walter C. IC XC NI KA the Apotropaic Function of the Victorious Cross // REB. 1997. T. 55. P. 194–196.

Судя по текстам жития возглавлявшего антихазарское восстание св. Иоанна Готского, переписки Феодора Студита с архимандритом Готии и официальных церковных документов, с момента создания Готской епархии греческий язык был единственным языком богослужения в храмах и монастырях Готии. Клирики и монахи способствовали распространению греческого языка у готов и аланов. Со второй половины VIII в. на готских и аланских сельских кладбищах устанавливали надгробия с христианской символикой и эпитафиями на греческом языке с формулами, заимствованными из молитв. Например, в эпитафии на надгробии из грунтовой могилы № 3 VIII–IX вв. с некрополя «Сахарная головка» содержится обращение к Богу: +Κ(ύρι)ε(?)α[.]ματ[.] [.] [.] ον τὴν ψυχὴν Φωτίου («Господи (упокой?) душу Фотина»)⁵¹. В Скалистом в 1960 г. на территории некрополя конца IV–IX вв. из южного отвала извлекли вывороченный скрепером из одного из склепов обломок известнякового надгробия (№ 1929 по коллекционной описи) с вырезанными буквами ΚΕΒΗ (ил. 2), означающими Κ(ύρι)ε, β(ο)ή(θει), а также обломок надгробия с буквой γ (№ 1928 по коллекционной описи).



Ил. 2. Надгробие из раскопок могильника Скалистое (№ 1929)

Fig. 2. Tombstone excavated at the cemetery of Skalistoe (no. 1929)

⁵¹ Соломоник Э. И. Несколько новых греческих надписей средневекового Крыма // ВВ. 1986. Т. 47. С. 215–216, № 6.

Об освоении греческого языка готами и аланами Горного Крыма

В середине IX в. империя восстановила свое правление в Готии⁵². После восстановления в 843 г. иконопочитания возросло влияние церкви во всех сферах общественной жизни византийской Готии. В X–XII вв. на территории Византии повсеместно сооружают квартальные однонефные храмы. В результате археологических раскопок на плато Эски-Кермен и Бакла выявлена начавшаяся с X в. перепланировка всех городских кварталов для постройки квартальных храмов, принадлежавших одной семье или роду⁵³. Строительные надписи отображают активную церковную жизнедеятельность в центре Готской епархии на плато Мангуп в первой трети XIII в. В надписи на южной стене пещерного храма в верховьях Табана-Дере⁵⁴: «В 6733 году. Строится ныне... господином [таким-то...] все...ейшим иеромонахом и...», возможно, идет речь о сооружении неким иеромонахом пещерного храма⁵⁵. В другой надписи из того же пещерного комплекса: + Ἐτ(ους) .[ς]ψκθ' («В [6]729 году»), прочитана дата 1221 г.⁵⁶ или 1220–1221 гг.⁵⁷

Археологические раскопки выявили многочисленные свидетельства усвоения готами и аланами в поздневизантийский период греческого языка.

В слое разрушения на плато Эски-Кермен найдены книжные заставки, а в одной из плитовых могил первой половины XIV в. – костяное стилос⁵⁸.

В Горном Крыму в захоронениях в храмах и устроенных рядом с ними некрополях повсеместно эпитафии начинались с одной из типичных для Византии формул: Φῶς ζωῆ, Κύριε, βοήθει..., Ἰησοῦς Χριστὸς νῆκῃ, Ἐκοιμήθη («упокоился, почил!») и др.

Буквы крестограммы ΦΩΣ ΖΩΗ⁵⁹ вырезаны на престольной плите из квартального храма X–XIII вв., раскопанного в 1936 г. на плато Эски-Кермен у западной оборонительной стены⁶⁰.

⁵² Айбабин А. И. Некоторые аспекты истории Готской епархии... С. 615–618; *Его же*. Гордище на плато Эски-Кермен в период господства хазар... С. 214–215.

⁵³ Айбабин А. И., Хайрединова Э. А. Квартальные храмы средневекового города на плато Эски-Кермен // АДСВ. 2020. Т. 48. С. 323–324.

⁵⁴ Латышев В. В. Эпиграфические новости из южной России // ИАК. 1918. Вып. 65. С. 21, № 6.

⁵⁵ Виноградов А. Византийские надписи Северного Причерноморья... № V 174.

⁵⁶ Латышев В. В. Заметки к христианским надписям из Крыма // ЗООИД. 1897. Т. 20. С. 154, № 49а.

⁵⁷ Виноградов А. Византийские надписи Северного Причерноморья... № V 196.

⁵⁸ Айбабин А. И., Хайрединова Э. А. Плитовые могилы XIV в. на плато Эски-Кермен // МАИЭТ. 2019. Вып. 24. С. 256.

⁵⁹ Виноградов А. Византийские надписи Северного Причерноморья... № V 220.

⁶⁰ Репников Н. И. Отчет о работах на Эски-Кермене в 1936 г. // Рукописный архив ИИМК РАН. Ф. 2. Оп. 1: 1936. Д. 268. Л. 5; Айбабин А. И., Хайрединова Э. А. Квартальные храмы средневекового города... С. 312, ил. 1, 1; 3.

С формулы Κύριε, βοήθει на плато Эски-Кермен начинаются граффити на внешней облицовке стены южной апсиды главной базилики: Κ(ύρι)ε, βο[ο]ήθει τὸν δοῦλό[ν...] («Господи, помоги рабу Твоему...»)⁶¹ и на наличнике окна квартального храма X–XIII вв.: +Κ(ύρι)ε, βοίθι μονάχος...⁶², эпитафия на надгробии с одного из храмовых некрополей Баклы: Κ(ύρι)ε, βοήθη τὸν δ[οῦλόν...] («Господи, помоги рабу Твоему»)⁶³, а также граффити на стенах полупещерного храма, расположенного в шести километрах от Баклы в ущелье Глубокий Яр⁶⁴.

С Ἐκμύ(θη) начинается эпитафия X в. из карстовой пещеры на хребте Басман: + Ἐκμύ(θη) ὁ δ[οῦ-]λὸς τοῦ θε(ο)ῦ [Ἰο]άννου ΠΡ [τ]ῆς Χερσακείας+. Э. И. Соломоник расшифровала монограмму ΠΡ как ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ или ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΣ и перевела ее так: «Почил раб божий Иоанн, пресвитер (?) Херса(й)кеи»⁶⁵. С той же формулы начинаются эпитафии из Эски-Кермена из квартального храма № 4 X–XIII вв.⁶⁶ и на надгробии из раскопок ГАИМКа в 1937 г.⁶⁷

Формула Ἰ(ησοῦ)C Χ(ριστὸ)C νικᾷ вырезана на арке из раскопанного Д. Л. Талисом на Бакле храма XII–XIII вв.⁶⁸

На некрополях Готии во многих могилах X–XIV вв. в христианском погребальном обряде, так же как и в поздневизантийское время XIII – середины XV в. на территории Греции⁶⁹, помещали фрагменты керамики с прочерченными крестом и формулой IC XC NIKA («Иисус Христос побеждает»). На Эски-Кермене фрагменты черепицы с прочерченными крестом и формулой IC XC NIKA обнаружены: в квартале 1 – в костнице под апсидой квартального храма X–XIII вв.; в квартале 2 – в гробнице, пристроенной к южной стене однефного храма X–XIII вв.; а также в одной из могил XIII в., открытых на участке кладбища около храма «Трех всадников». Фрагменты гончарных сосудов

⁶¹ Виноградов А. Византийские надписи Северного Причерноморья... № V 186.

⁶² Айбабин А. И., Хайрединова Э. А. Позднесредневековая часовня на плато Эски-Кермен // МАИЭТ. 2011. Вып. 17. С. 428, рис. 24.

⁶³ Виноградов А. Византийские надписи Северного Причерноморья... № V 113

⁶⁴ Там же. № V 134

⁶⁵ Соломоник Э. И. Несколько новых греческих надписей... С. 214–215.

⁶⁶ Айбабин А. И., Хайрединова Э. А. Квартальные храмы средневекового города... С. 319, ил. 1, 2; 5.

⁶⁷ Виноградов А. Византийские надписи Северного Причерноморья... № V 224

⁶⁸ Соломоник Э. И. Новые греческие лапидарные надписи Средневекового Крыма // Византийская Таврика / ред. П. П. Толочко. Киев, 1991. С. 173–174.

⁶⁹ Poulou-Papadimitriou N., Tzavella E., Ott J. Burial Practices in Byzantine Greece: Archaeological Evidence and Methodological Problems for its Interpretation // Roma, Constantinople and Newly-Converted Europe / eds. M. Salamon, M. Wołoszyn, A. Musin, P. Špehar. Krakow, 2012. P. 377, 407, 413, fig. 20, 3.

Об освоении греческого языка готами и аланами Горного Крыма

или черепицы с прочерченными крестами выявлены в погребениях и на других крымских памятниках средневекового времени⁷⁰.

А. А. Евдокимова считает встречающиеся в погребальных и молитвенных надписях Крыма формулы свидетельствами хорошей образованности авторов⁷¹.

Греческий язык использовали торговцы и ремесленники, маркировавшие черепицу греческими буквами⁷² и наносившие граффити на гончарные сосуды и пифосы.

Результаты. Рассмотренные материалы дают основание говорить о том, что к IX в. готы и аланы освоили греческий язык, который в IX–XIII вв. доминировал в Готии. В нескольких письменных источниках зафиксировано сохранение в первой половине XIII в. также готского и аланского языков. Посетивший в 1253 г. Сугдею Гийом де Рубрук пересказал услышанные в городе от купцов слухи о живших в горных крепостях готах, говоривших на *teutonicum*, и других, говоривших на своем языке народах⁷³. В «Аланском послании» епископ Феодор повествует об аланском селении близ Херсона⁷⁴. Как писал в первой половине XV в. о готах и аланах Иософато Барбаро: «...ввиду смешения одного племени с другим, они и называют себя готоаланами. И те, и другие следуют обрядам греческой церкви»⁷⁵. В середине XVI в. готы Горного Крыма говорили в основном на греческом языке⁷⁶. Письменные источники фиксируют ограниченные функции крымско-готского диалекта в XVI в. и начало его вымирания⁷⁷.

⁷⁰ Айбабин А. И., Хайрединова Э. А. Плитовые могилы XIV в. на плато Эски-Кермен... С. 256.

⁷¹ Евдокимова А. А. Византийские надписи Крыма... С. 101.

⁷² Завадская И. А. Строительная керамика из раскопок центральной части города на плато Эски-Кермен в 2018–2020 гг. // Итоги археологических исследований центральной части города на плато Эски-Кермен в 2018–2020 гг. / ред. А. И. Айбабин, Э. А. Хайрединова. Симферополь, 2021. (Материалы Эски-Керменской экспедиции ; вып. I). С. 298, 300.

⁷³ Путешествия в восточные страны Плано Карпини и Рубрука / ред., вступ. ст. и прим. Н. П. Шастиной. М., 1957. С. 90.

⁷⁴ Кулаковский Ю. А. Епископа Феодора «Аланское послание» // ЗООИД. 1898. Т. 21. С. 17.

⁷⁵ Барбаро и Контарини о России / пер. и коммент. Е. Ч. Скржинской. Л., 1971. С. 157.

⁷⁶ Rousseau A. Esquisse d'une histoire du gotique de Crimée. Le role de Busbecq // Sur les traces de Busbecq et du gotique / ed. A. Rousseau. Lille, 1991. P. 153–162.

⁷⁷ Шалыга Д. А. Язык крымских готов // МАИЭТ. 2015. Вып. 20. С. 307; Ее же. Приложение: Язык крымских готов // Айбабин А. И., Хайрединова Э. А. Крымские готы страны Дори... С. 314.

REFERENCES

Abadie-Reynal, C. (1999). Les amphores romaines en mer Noire. In Y. Garlan (Ed.), *Production et commerce des amphores anciennes en mer Noire. Actes du colloque internationale d'Istanbul, 25–28 mai 1994* (pp. 255–263). Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence.

Aibabin, A. I. (1977). Saltovskie poiasnye nabory iz Kryma [Saltov Belt Sets from Crimea]. *Sovetskaia arkheologiya*, 1, 225–239.

Aibabin, A. I. (1990). Khronologiya mogil'nikov Kryma pozdnerimskogo i rannesrednevekovogo vremeni [The Chronology of the Cemeteries in the Crimea in the Late Roman and Early Byzantine Periods]. *Materialy po arkheologii, istorii i etnografii Tavrii*, 1, 5–86.

Aibabin, A. I. (1999). *Etnicheskaia istoriia rannevizantiiskogo Kryma* [Ethnic History of the Early Byzantine Crimea]. Simferopol: Dar.

Aibabin, A. I. (2006). Nekotorye aspekty istorii Gotskoi eparkhii v Iugo-Zapadnom Krymu [Some Aspects of the History of Gothic Diocese of the South-Western Crimea]. *Materialy po arkheologii, istorii i etnografii Tavrii*, 12, 615–626.

Aibabin, A. I. (2010a). Gorodishche na plato Eski-Kermen v period gosподstva khazar v Krymu [Site on the Plateau of Eski-Kermen during the Period of Khazars' Predominance in Crimea]. *Materialy po arkheologii, istorii i etnografii Tavrii*, 16, 214–239.

Aibabin, A. I. (2010b). Rannevizantiiskii Chersones-Cherson [Early Byzantine Chersonesos-Cherson]. *Trudy Gosudarstvennogo Ermitazha*, 51, 353–379.

Aibabin, A. I. (2015). O lokalizatsii oblasti Dori [On the Location of the Region of Dory]. *Materialy po arkheologii, istorii i etnografii Tavrii*, 20, 311–332.

Aibabin, A. I. (2017). O reforme sistemy upravleniia vladeniiami Vizantii v Krymu v poslednei chetverti VI veka [On the Reform of the Administrative System of Byzantium's Possessions in the Crimea in the Last Quarter of the 6th Century]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 4. Istoriia. Regionovedenie. Mezhdunarodnye otnosheniia*, 22(5), 38–45. <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2017.5.4>.

Aibabin, A. I. (2019). Toponim Klimaty v srednevekovom Krymu [Toponymy of Climate in the Medieval Crimea]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 4. Istoriia. Regionovedenie. Mezhdunarodnye otnosheniia*, 24(6), 6–17. <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2019.6.1>

Aibabin, A. I., & Khairidinova, E. A. (2008). *Mogil'nik u sela Luchistoe. T. I: Raskopki 1977, 1982–1984 godov* [Burial Ground Near the Village of Luchistoe. Vol. 1: Excavations of the 1977, 1982–1984]. Simferopol; Kerch: ADEF.

Aibabin, A. I., & Khairidinova, E. A. (2011). Pozdnesrednevekovaia chasovnia na plato Eski-Kermen [Late Medieval Chapel on Eski-Kermen Plateau]. *Materialy po arkheologii, istorii i etnografii Tavrii*, 17, 422–457.

Aibabin, A. I., & Khairidinova, E. A. (2017). *Krymskie goty strany Dori (sereдина III–VII в.)* [Crimean Goths in the Region of Dory (Mid-Third to Seventh Century)]. Simferopol: Antikva.

Aibabin, A. I., & Khairidinova, E. A. (2019). Plitovye mogily XIV v. na plato Eski-Kermen [Fourteenth-Century Slabbed Graves at Eski-Kermen Plateau]. *Materialy po arkheologii, istorii i etnografii Tavrii*, 24, 250–276.

Об освоении греческого языка готами и аланами Горного Крыма

Aibabin, A. I., & Khairidinova, E. A. (2020). Kvartal'nye khramy srednevekovogo goroda na plato Eski-Kermen [Quarter Churches of the Mediaeval Town atop Eski-Kermen Plateau]. *Antichnaya drevnost' i srednie veka*, 48, 310–326.

Asdracha, C. (2003). *Inscriptions protobyzantines et byzantines de la Thrace Orientale et de l'île d'Imbros (IIIe–XVe siècles)*. Athènes: Caisse des Recettes Archéologiques.

Auzépy, M.-F. (Ed.). (1997). *La Vie d'Étienne le Jeune par Étienne le Diacre*. London: Ashgate Publishing Limited.

Auzépy, M.-F. (1999). *L'hagiographie et l'iconoclasme byzantin: Le cas de la Vie d'Étienne le Jeune*. Aldershot: Ashgate Publishing Limited.

Bazhanov, A. M. (Arkhimandrit Nikifor). (1892). *Illustrirovannaia polnaia populiarnaia Bibleiskaia entsiklopediia* [Illustrated Complete Popular Bible Encyclopedia] (Vol. 3). Moscow: Tipografiia A. I. Snegirevoi.

Belov, G. D., & Yakobson, A. L. (1953). Kvartal XVII (raskopki 1940 g.) [Quarter XVII (excavations 1940)]. *Materialy i issledovaniia po arkheologii SSSR*, 34, 109–159.

Bezczeky, T. (2013). *The Amphorae of Roman Ephesus*. Vienna: Austrian Academy of Sciences Press.

Dewing, H. B. (Trans.). (1962). *Procopius. History of the Wars. Gothic War. Books VII. 36–VIII*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Dewing, H. B., & Downey, G. (Trans.). (1940). *Procopius. On Buildings*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Evdokimova, A. A. (2019). Vizantiiskie nadpisi Kryma, formuly i lingvisticheskie osobennosti [Byzantine Inscriptions of Crimea, Formulas and Linguistic Features]. In A. D. Vasiliev (Ed.), *Istoricheskie, kul'urnye, mezhnatsionalnye, religioznye i politicheskie sviazi Kryma so Sredizemnomorskim regionom i stranami Vostoka* [Historical, Cultural, Interethnic, Religious and Political Relations of the Crimea with the Mediterranean Region and the Countries of the East] (pp. 95–104). Moscow: Institut vostokovedeniia.

Fatouros, G. (Ed.). (1992). *Theodori Studitae Epistulae*. Berolini: Novi Eboraci.

Feissel, D., Morrisson, C., & Cheynet, J.-Cl. (2001). *Trois donations byzantines au Cabinet des Medailles*. Paris: Bibliothèque Nationale de France.

Frolow, A. (1956). IC XC NI KA. *Byzantinoslavica*, 17(1), 98–113.

Guillou, A. (1996). *Recueil des inscriptions grecques médiévales d'Italie*. Rome: École française.

Ilyashenko, S. M. (2013). Standartnye dipinti na uzkogorlykh svetloglinianykh amforakh Tanaisa i ego okrugii III–IV vv. n.e. [Standard Dipinti on Narrow-Necked Light Clay Amphorae from Tanais and its Vicinity in the Third–Fourth Centuries AD]. *Bosporskie issledovaniia*, 29, 3–285.

Jakobson, A. L. (1964). *Srednevekovi Krym* [Medieval Crimea]. Moscow; Leningrad: Nauka.

Jakobson, A. L. (1970). *Rannesrednevekove sel'skie poseleniia Iugo-Zapadnoi Tavriki* [Early Medieval Rural Settlements of Southwestern Tavrika]. Leningrad: Nauka.

Kalavrezou, I. (Ed.). (2003). *Byzantine Women and Their World*. New Haven; London: Yale University Press.

Khairedinova, E. A. (2007). Rannesrednevekoveye kresty iz Iugo-Zapadnogo Kryma [Early Medieval Crosses from the South-Western Crimea]. *Materialy po arkhologii, istorii i etnografii Tavrii*, 13, 151–182.

Khairedinova, E. A. (2014). Medal'ony s izobrazheniem Sviatogo Vsadnika iz mogil'nika u s. Luchistoe [Medallions with the Image of Holy Rider from the Necropolis near the Village of Luchistoye]. *Materialy po arkhologii, istorii i etnografii Tavrii*, 19, 147–210.

Khairedinova, E. A. (2018). Vizantiiskie perstni s nadpis'iu “ΦΩC ZΩH” iz pogrebenii krymskikh gotov [Byzantine Finger Rings with the Inscription ΦΩC ZΩH from Burials of the Crimean Goths]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 4. Istoriia. Regionovedenie. Mezhdunarodnye otnosheniia*, 23(5), 88–104. <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2018.5.8>

Khairedinova, E. A. (2019a). Perstni s izobrazheniem arkhangela Mikhaila kontsa VI–VII v. iz Kryma [Finger Rings with the Image of Archangel Michael of the Late 6th–7th Centuries from Crimea]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 4. Istoriia. Regionovedenie. Mezhdunarodnye otnosheniia*, 24(6), 32–46. <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2019.6.3>

Khairedinova, E. A. (2019b). Perstni s izobrazheniem kresta vtoroi poloviny VI–VII v. iz Iugo-Zapadnogo Kryma [Finger Rings with the Image of the Cross from the Second Half of Sixth and Seventh Centuries from the South-western Crimea]. *Antichnaya drevnost' i srednie veka*, 47, 88–109.

Khrapunov, I. N. (2002). *Mogil'nik Druzhnoe (III–IV vv. n.e.)* [Burial Ground Druzhnoye (III–IV Centuries AD)]. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.

Kulakovskiy, Yu. A. (1898). Episkopa Feodora “Alanskoe poslanie” [Bishop Theodore *Alan Epistle*]. *Zapiski Odesskogo obshchestva istorii i drevnostei*, 21, 11–27.

Kuryшева, M. A., & Fonkich, B. L. (2017). K paleograficheskoi interpretatsii grecheskikh graffiti Mangupskoi baziliki [To the Paleographic Interpretation of Greek Graffiti of the Mangup Basilica]. *Srednie veka*, 78 (3), 167–179.

Lang, M. (1976). *Graffiti and Dipinti*. Athens: American School of Classical Studies.

Latyshev, V. V. (1896). *Sbornik grecheskikh nadpisei khristianskikh vremen iz Iuzhnoi Rossii* [Collection of Greek Inscriptions of Christian Times from Southern Russia]. St Petersburg: Imperial Russian Archaeological Society.

Latyshev, V. V. (1897). Zametki k khristianskim nadpisiam iz Kryma [Notes on Christian Inscriptions from Crimea]. *Zapiski Odesskogo obshchestva istorii i drevnostei*, 20, 149–162.

Latyshev, V. V. (1908). Epigraficheskie novosti iz iuzhnoi Rossii [Epigraphic News from Southern Russia]. *Izvestiia Arkheologicheskoi komissii*, 27, 15–41.

Latyshev, V. V. (1918). Epigraficheskie novosti iz iuzhnoi Rossii [Epigraphic News from Southern Russia]. *Izvestiia Arkheologicheskoi komissii*, 65, 9–21.

Moiseev, L. A. (1918). Raskopki v Mangupe [Excavations in Mangup]. In *Otchet Arkheologicheskoi komissii za 1913–1915 gody* [Report of the Archaeological Commission for 1913–1915] (pp. 72–84). Petrograd: Deviatiaia gosudarstvennaia tipografiia.

Об освоении греческого языка готами и аланами Горного Крыма

Opaiṭ, A. (2010). Pontic Wine in the Athenian Market. In *Keramiki tis ysteris tis Archeotitas apo ton Elladiko Khoro (3–7 eonas m. Khr.) Epistimoniki Synantisi (Thessaloniki, 12–14 Novembriu 2006)* [Pottery of Late Antiquity from Greece (Third–Seventh Centuries AD): Scientific Meeting (Thessaloniki, 12–16 November 2006)] (pp. 108–130). Thessaloniki: Archeologiko Instituto Makedonikon kai Thrakikon Spudon.

Perdrizet, P. (1911). Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Égypte par G. Lefebvre, 1907. *Revue des études anciennes*, 13(2), 233–236.

Pieri, D. (1998). Les importations d'amphores orientales en Gaule méridionale durant l'Antiquité tardive et le haut Moyen Age (IVe–VIIe s. apr. J.-C.). Typologie, chronologie et contenu. In L. Rivet, & S. Saulnier (Eds.), *Importations d'amphores en Gaule du Sud, du règne d'Auguste à l'Antiquité tardive. Actes du Congrès d'Istres (21–24 mai 1998)* (pp. 97–106). Marseille: Sorbonne université.

Poulou-Papadimitriou, N., Tzavella, E., & Ott, J. (2012). Burial Practices in Byzantine Greece: Archaeological Evidence and Methodological Problems for its Interpretation. In M. Salamon, M. Wołoszyn, A. Musin, & P. Špehar (Eds.), *Roma, Constantinople and Newly-Converted Europe* (pp. 377–428). Krakow: Poligrafia inspektoratu towarzystwa salezjańskiego.

Rousseau, A. (1991). Esquisse d'une histoire du gotique de Crimée. Le role de Busbecq. In A. Rousseau (Ed.), *Sur les Traces de Busbecq et du gotique* (pp. 143–166). Lille: Presses Universitaires du Septentrion.

Rudakov, V. E. (1984). Khristianskie pamiatniki Bakly. Khramovi kompleks X–XIII vv. [Christian Monuments of Bakla. Church Complex of the X–XIII Centuries]. *Antichnaya drevnost' i srednie veka*, 21, 35–57.

Shalyga, D. A. (2015). Iazyk krymskikh gotov [The Language of the Crimean Goths]. *Materialy po arkheologii, istorii i etnografii Tavrii*, 20, 303–310.

Shalyga, D. A. (2017). Prilozhenie: Iazyk krymskikh gotov [Appendix: Language of the Crimean Goths]. In A. I. Aibabin, & E. A. Khairedinova, *Krymskie goty strany Dori (seredina III–VII v.)* [Crimean Goths in the Region of Dory (Mid-third to Seventh Century)] (pp. 310–322). Simferopol: Antikva.

Shastina, N. P. (Ed.). (1957). *Puteshestviia v vostochnye strany Plano Karpini i Rubruka* [Travel to the Eastern Countries of Plano Karpini and Rubruk]. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo geograficheskoi literatury.

Shelov, D. B. (1978). Uzkogorlye svetlogliniane amfory pervykh vekov nashei ery. Klassifikatsiia i khronologiia [Narrow-Necked Light-Lined Amphorae of the First Centuries AD. Classification and Chronology]. *Kratkie soobshcheniia Instituta arkheologii AN SSSR*, 156, 16–21.

Sidorenko, V. (2010). Funde aus dem Umfeld des Mangup. In R. Fleck, & F. Daim (Eds.), *Byzanz. Pracht und Alltag. Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland. Bonn, 26. Februar bis 13. Juni 2010* (pp. 313–314). München: Hirmer.

Sidorenko, V. A. (1997). Srednevekovaia nadpis' s imenem Tžāl iz baklinskogo sklepa [The Medieval Inscription with Name Tžāl from the Cemetery Bakla]. *Materialy po arkheologii, istorii i etnografii Tavrii*, 6, 642–645.

Skrzhinskaya, E. Ch. (Ed.). (1971). *Barbaro i Kontarini o Rossii* [Barbaro and Contarini about Russia]. Leningrad: Nauka.

Solomonik, E. I. (1986). Neskol'ko novykh grecheskikh nadpisei srednevekovogo Kryma [Several New Greek Inscriptions of Medieval Crimea]. *Vizantiiskii vremennik*, 47, 210–218.

Solomonik, E. I. (1991). Novye grecheskie lapidarnye nadpisi srednevekovogo Kryma [New Greek Lapidary Inscriptions of the Medieval Crimea]. In P. P. Tolochko (Ed.), *Vizantiiskaia Tavrika* (pp. 172–179). Kiev: Naukova dumka.

Solomonik, E. I. (1993). Napisi na krims'kikh amforakh pershikh stolit' nashoi eri [Inscriptions on Crimean Amphorae of the First Centuries AD]. *Arkheologiya*, 2, 102–116.

Solomonik, E. I. (1995). Dve gruppy nadpisei na keramicheskikh sosudakh iz Kryma pervykh vekov nashei ery [Two Groups of Inscriptions on Ceramic Vessels from Crimea of the First Centuries AD]. In Yu. M. Mogarichev, & I. N. Khrapunov (Eds.), *Problemy arkheologii drevnego i srednevekovogo Kryma* [Problems of Archeology of the Ancient and Medieval Crimea] (pp. 38–46). Simferopol: Tavriia.

Vasil'evsky, V. G. (1912). Zhitie Ioanna Gotskogo [The Life of John of Gothia]. In V. G. Vasil'evsky, *Trudy* [Works] (Vol. 2, Iss. 2, pp. 351–427). St Petersburg: Tipografiia Imperatorskoi Akademii nauk.

Vasiliev, A. A. (1936). *The Goth in the Crimea*. Cambridge, MA: The Medieval Academy of America.

Vinogradov, A. (2015). Vizantiiskie nadpisi Severnogo Prichernomor'ia [Byzantine Inscriptions of the Northern Black Sea Region]. In *Inscriptiones antiquae Orae Septentrionalis Ponti Euxini graecae et latinae* (Vol. V). Retrieves from <https://iospe.kcl.ac.uk/5/toc-ru.html> (date of access: 15.05.2021).

Walter, C. (1997). IC XC NI KA the Apotropaic Function of the Victorious Cross. *Revue des études byzantines*, 55, 193–220.

Zavetskaya, I. A. (2021). Stroitel'naia keramika iz raskopok tsentral'noi chasti goroda na plato Eski-Kermen v 2018–2020 gg. [Building Ceramics from Excavations of the Central Part of the City on the Eski-Kermen Plateau in 2018–2020]. In A. I. Aibabin, & E. A. Khairedinova (Eds.), *Itogi arkheologicheskikh issledovaniï tsentral'noi chasti goroda na plato Eski-Kermen v 2018–2020 gg.* [The Results of Archaeological Research of the Central Part of the City on the Eski-Kermen Plateau in 2018–2020] (pp. 290–325). Simferopol: Antikva.

Айбабин Александр Ильич

доктор исторических наук,
профессор, главный научный
сотрудник
Институт археологии Крыма РАН
295007, Симферополь,
пр. Вернадского, 2

E-mail: aleksandraibabin@rambler.ru

Aibabin, Aleksandr Il'ich

Dr. Hab. (History), Professor, Chief
Researcher
Institute of Archeology of the Crimea
of the Russian Academy of Sciences
2 Vernadsky Ave, 295007, Simferopol,
Russia
Email: aleksandraibabin@rambler.ru
<https://orcid.org/0000-0002-4116-8198>
ResearcherID: Y-8384-2018
Scopus AuthorID: 57214235725